

VOCABULAIRE

DE LA LANGUE PARLÉE A SYOUAH.

[Une étoile indique les mots arabes plus ou moins défigurés : on n'a marqué que ceux qui présentent peu d'incertitude.]

A			
Abeille	Eisanne.	Alexandrie	* Skandrie (Eskanderyeh).
Ablution	Adjâze.	Allumer	Sorguette.
Abondance	Côme.	Amadou	Taumme.
Aboyer	Agourzini.	Amande	* Lauz.
Abricot	* Michmich.	Ame	* Rô, rouh.
Abricotier	* Sagar michmich.	Amer	Tazatte.
Accoucher	Kateiro.	Ami	* Abibi (habyb).
Accoucheuse	Tame-gabel.	An	* Saint (senet).
Accroupir	Aksimie.	Ancre	Loumedade.
Ache	Batte.	Animal	* El - Baïme (el-Beheym).
Acier	Dekir.	Anneau	* El - Katein (el-Khatem).
Affamé	Lauza.	Après-demain	Teffic.
Affligé	Aizan.	Après-dîner	Gobelloli.
Agneau	Aigaite.	Arbre	Tégourgan.
Aigre	Amante (1).	Arc-en-ciel	Tactate enmuoui
Aiguille	Quesguenette.	Arête de poisson ou de bois	* Tacrie el-sémak.
Aiguiser	Gassenna.	Argent	* El - Fatéte (el-Faddah.)
Ail	Effran.		
Aimer, aimable	Ksacte.		

(1) On a généralement conservé ici l'orthographe des mots sans changement, telle qu'elle a été écrite sur les lieux, sauf plusieurs mots d'origine arabe. — M. Drovetti a observé que les habitants emploient plus fréquemment et plus volontiers avec les étrangers les mots qu'ils ont empruntés à la langue arabe, et qu'il y a beaucoup moins de mots arabes dans le langage dont ils usent entre eux.

Arme.	* Sêlat (selâh).	Beaucoup.	Côme.
Armée.	Tageridite tefa.	Beauté.	* Koêze (Koâseli).
Armurier.	* Addatte bêla sela (haddâd b'esselah).	Bec.	Echtan.
Assiette.	* Tazan (sâhn).	Bêler.	Taillatte.
Attacher.	Akan.	Beurre.	* Semenne (Semu).
Aube (point du jour).	Temsri-Assero.	Biscuit.	Elmataite.
Aujourd'hui. . .	Temsita.	Blanc.	Amelalle.
Avaler.	Gacitche.	Blé.	Jardenne.
Avertir.	Abenkel.	Bleu.	Azelaf.
Aveugle.	Laouare.	Bœuf.	Fonasse.
		Boire.	Gatte-Amenne.
		Bois.	Sgnarne.
		Boîte.	El-Oc.
		Boiteux.	* El - Araje (el- Aradj).
		Bonjour.	* Sahalkaire (So- bah ai-Kheyr).
		Bonnet.	Chachette.
		Bonsoir.	* Salkaire (Mésâ al-Kheyr).
		Bossu.	Korkore.
		Boue.	Herbaite.
		Bouche.	Ambeau.
		Boucle-d'oreille.	Essuaidin.
		Bougie.	* Echemin (el- Chamá).
		Bouillir.	Hiffar.
		Boulangier.	Tellit.
		Bourrique.	Eyzette - Mou, Tellette-Chia.
		Bourse.	* Kesse (Keys).
		Bouteille.	* Guezaze (Qezâ- zeh).
		Bracelet.	* Souârah.
		Bras.	Aguête.
B			
Babouche.	* Zarabyn.		
Baigner.	Guékè-mamanne		
Bâiller.	Têfiti.		
Bâtonnette.	* Théarbette (Te- harbeh) (1).		
Balance.	* El-Meïsanne (el- Meyzân).		
Balayer.	* Affrâte (Frak, frotter).		
Barbe.	Temeurte.		
Barbier.	Ouen - Augo- rousse.		
Bas-ventre.	Djar.		
Bataille.	Gaâpcapitan.		
Bateau.	* El-Garape (el- Qâreb).		
Bâton.	Amoute.		
Batterie.	Zénatte.		
Bavard.	Douaïé.		

(1) Très-souvent, on ajoute à Syouah la syllabe *t. te*, devant les mots arabes et les autres mots étrangers, comme, dans le Barbar, on les fait précéder des syllabes *ta* ou *da*.

Brebis et mouton.	Oeke (mâle), Hou (femelle).	Chameau.	* El-Gomme (el-Gemel).
Bride.	* Léyande (Legâm).	Chanson.	Adiaze.
Briquet.	* Zénate (Zenâd).	Chapelet.	Tesbec.
Brouillard.	Edoubabe.	Charbon.	* Ei-Famme (el-Fahm).
Buffle.	* Jamousse (Djâmous).	Charger.	Lilai.
C		Chasse-mouche.	Actouche.
Cadenas.	Tneuste.	Chasseur.	Assaïte.
Café.	* Kawä (Qaouah).	Chat.	Jatosse.
Cafetière.	* Boncrége (Bokredj.)	Chatouiller.	Akotoque.
Caillou.	El-Courte,	Châtrer.	Mahamoule.
Caisse.	* Sindouke (Sandouq).	Chemin.	* El-Mossrope (el-Masrab).
Canon.	* Metfä (Medfa').	Chemise.	Ackeubeure.
Canonnier.	Oguïe.	Cheval.	Tegmeurte.
Cartouche.	L'ouitge.	Cheveux.	* Char, (Cha'r.)
Casserole.	* El-Gédèire (el-Qaderch).	Chèvre.	Tagaté.
Catacombe.	* Temhäre (te-Moghâra).	Chien.	Argozini.
Ceinture.	Lazamme.	Chiquet.	Taguimasse.
Cendre.	Eiguette.	Chou.	* Karabisse (Qoromb).
Cent.	* Mie, (Myt.)	Chrétien.	* Nossranne (Nosrâny).
Centre.	El-Minsem.	Ciel.	* Essmïu (es-Semâ).
Cerucil.	Ackitcha.	Cimetière.	Kitchaine.
Cerveau.	Einire.	Cinq.	* Camse (Khamseh).
Chaîne.	* Tëssésélaine (te-Selseleh).	Cinquante.	* Camsine (Kham-syn).
Chair.	* El-Hem (el-Lahm)	Circoncision.	* Attäare, (Tahara, purifier).
Chaleur.	L'ammou.	Cire.	* Chemma (Chamma').
		Ciseau.	Tëmitaze (te-Maqas).

Citron.....	* Lémones (al-Limoun).		
Citronnier.....	* Seigar-Lémones (Sagar al-Limoun).		
Clef.....	Teneste.		
Clou.....	* Mosmarre (Mousmâr).		
Cochon.....	* Candzire (Khanzyr).		
Cœur.....	Onelet.		
Combat.....	Amoquebotte.		
Compte.....	* Assabe (Assâb).		
Coquillage.....	Bozoué.		
Corbeau.....	* Tagärabé (ta-Ghorâb).		
Corde.....	Tassemette.		
Corne.....	Techaounne.		
Côte.....	Leigénate.		
Coton.....	Tabbedoct.		
Coucher.....	Gattassa.		
Coudre.....	Azouman.		
Couper.....	Docteman.		
Couteau.....	Kanseute.		
Couverture.....	* El-Aramme (el-Harâm).		
Crapaud.....	Agerau.		
Crocodile.....	* Tamsa (Temsâh).		
Cuir.....	Elleimine (el-Lahm.)		
Cuisse.....	Tagoment.		
Cuiller.....	* Temalecte (te-Ma'laqat).		
Culotte.....	Ekibraune.		
			D
		Datte.....	* Tenna (Tyn).
		Dattier.....	Tassoutete.
		Demoiselle.....	Téletchia.
		Dents (les deux grosses).....	Togmasse.
		Descendre.....	Aguâze.
		Désert.....	Delarenne.
		Diable.....	* Leblisse (el-Eblys) Aguenit.
		Dispute.....	Aouche.....
		Doigt.....	Taudain.
		Dormir.....	Anen-Doume.
		Dos.....	Erou.
		Douze.....	* Etnachère (Etna-char).
		Drap.....	* Joubette (Djoubel , habit de drap).
			E
		Eau.....	Amanne.
		Éclair.....	* Elbérat (el-Barq).
		Éclipse.....	El-Aâttate.
		École.....	Agara.
		Église.....	Ammesdigue,
		Embrasser.....	Aâbbie.
		Étain.....	Gasdire.
		Etoile.....	Eirie.
		Étrier.....	* Ercap (er-Rekâb).
		Évanouir (s').....	Dakre.

F			
Farine.....	Arenne.	Fromage.....	* Guebnéh.
Femme.....	Anjassé.	Froment.....	Eirdenne.
Fenêtre.....	Aloune.	Front.....	Einire.
Fer.....	* Adite (Hadyd).	Frotter.....	Acquie.
Feu.....	Temsa.	Fruit.....	Lebackal.
Feuille.....	* Téourkai (te- Ouaraká).	Fumée.....	* Douccan (Dou- khán).
Fève.....	El-Ouaoune.	Fuscau.....	Astaiye.
Fièvre.....	Tazacte.	Fusil.....	* Tabendac (ta- Bendouq).
Figue.....	Emendehemin.	G	
Figure.....	Admi.	Genou.....	Foude.
Fil.....	Selke.	Giberne.....	Tagiberte (1).
Filer.....	Azedait.	Gilet.....	* Sadriá (Sadryeh).
Filet (aux pois- sons).....	* Chebac (Cheba- kah).	Glace.....	Tesscutte.
Finir.....	Ockan.	Gorge.....	Tagorgoum.
Fleur.....	Nouar.	Gosier.....	Tagorgoum.
Flûte.....	* Zoumár.	Goutte.....	Astope.
Foie.....	Tsat.	Graine.....	Zéréyotte.
Fondre.....	Essai.	Grêle.....	Anzare.
Fontaine.....	Teutte.	Grenade.....	* Armoune (Rom- mán).
Forger.....	* Addatte (Had- dád).	Grenadier.....	* Tarminte.
Fort (robuste).	Azoubouar.	Gros.....	Arrette.
Fou.....	Ossaguénie.	Gueule.....	Ombouc.
Fondre.....	* Raad (Ra'd).	H	
Four.....	Tabéunt.	Haricot.....	* Loubie (Lou- byeh).
Fourchette.....	Taderie.	Heure.....	* Saát (Saa't).
Fourmi.....	Doute.	Hiver.....	* Chetti (Cheteh).
Frapper.....	* Doq.	Homme.....	Oggué.
Frère.....		Huile.....	* Daïn (Dahin).
Froid.....	Sokie.	Huit.....	* Tamáni.

(1) Il est probable qu'on a forgé ce mot, en faisant précéder le mot français de la syllabe *ta*.

I		Loin	* Béite (Beyd).
Interprète	Selemente.	Long	* Taouyl.
Ivoire	* Zénéfite (Senan- fyf).	Loup	Azidi.
J		Lune	* Tazérie.
Jambe	Tarre.	M	
Jardin	* Attic (Attych , lieu arrosé).	Main	Etaoudin.
Jaune	Azgua.	Maison	Guébéoune.
Joli	* Coeze (Koyes).	Mamelle	Effenfe.
Justice	* Chara.	Manche	Anfousse.
L		Manger	Gaatchiâ.
Labourer	Elmoaratte.	Marcher	Etaquelle.
Laid	Achemal.	Marteau	Tanetjarte.
Laine	Doufte.	Matin	Téfiseran.
Lait	Acki.	Mèche	Tefteulte.
Lampe	Tefstelle.	Mendiant	Châatti.
Langue	* Ellesse (el-Les- san).	Mentir	* Kédchape, tchiq (Kaddâb).
Lanterne	* Gandine (Qan- dyl).	Mer	* El-Bahr.
Lapin	Tearsase.	Meule	Tasserte.
Laver	Taracte.	Miel	* Assalle (A'sal).
Léger	* Acife (Kbfyf).	Milieu	Gammusse.
Lentille	Ténife.	Mille	* Elf.
Levain	Arectit.	Minuit	* Nousse - Ellele , (Nousf el-Leyl).
Lièvre	Terzaste.	Miroir	Tessette.
Lion	* Sabat (Seba').	Mois	Lalalle.
Lit	Elalem.	Montagne	Drarenne.
Livre	Elfeuze.	Monter	Téouni.
		Mordre	* Tadodie (T-a'- doda).
		Mort	* Iy - Monte (Ymout).
		Mouche	Isaane.
		Mouchoir	Amnessa.

Moudre.....	Gatézotte.	Œuf.....	* Tébétouenne , (<i>Te-bed</i>).
Moulin.....	Tasserte.	Ognon.....	Effilin.
Moustache.....	Temertre.	Oiseau.....	Effekaat.
Moustique.....	* Námous.	Olive.....	* Azéton (<i>Ez-Zey-</i> <i>toun</i>).
Mouton.....	Egaité.	Olivier.....	* Sagare zéton (<i>Sagar ez-Zey-</i> <i>toun</i>).
Musique.....	Jaderre.	Ongle.....	Tcharenne.
Musicien.....	Azomar.	Onze.....	* Adachère (<i>Ahd-</i> <i>a'char</i>).
N			
Nager.....	Etikamamane.	Or.....	Tébeure.
Nain.....	* Azouar (<i>Qa-</i> <i>soueyr</i>)	Oreille.....	Tammezoct.
Natron.....	* Latrone (<i>el-Na-</i> <i>troun</i>).	Orge.....	Temzeu.
Natte.....	Adine.	Os.....	Eagas.
Navire.....	* Témorkabie (<i>Te-</i> <i>Markab</i>).	P	
Nègre.....	Azotasse.	Pacha.....	Azouar, eunes-
Nerf.....	* Laroque (<i>el-</i> <i>A'roq</i>).	Paille.....	Loume.
Nez.....	Tinzerte.	Pain.....	Argelle.
Nid.....	Aquoseoche.	Pâle.....	Jaontaine.
Noir.....	Azetasse.	Palmier.....	Sayette.
Nombril.....	Témite.	Papier.....	Téhartan (1).
Nourrice.....	Guimbée.	Parler.....	Guéline.
Noyau.....	Jagoromain.	Partager.....	Ettolle.
Noyer (<i>Se</i>).....	Ictote.	Partir.....	Assuar.
Nu, nue.....	Zèlétan.	Pas (substantif). Pauvre.....	Techilfote. Asloguerie.
Nuage.....	Tagaméinan.	Pêche, pêcher..	Aguenasse.
Nuit.....	Dèguiate.	Perdre.....	Eoudarre.
O			
Odeur.....	Semeutte.	Père.....	* Abban (<i>Abb</i>).
Œil (les yeux).	* Taouenne (<i>T-</i> <i>a'youn</i>).	Peser.....	* El-meyzân.
		Petit.....	Aâcouque.

(1) Peut-être *Te Kartan*.

V			
Vache.....	Tuoneste ou Tfounest.	Vin (de dattes).	Lagoby.
Vent.....	* Leouan (el- Haouá).	Vinaigre.....	Amette.
Veau.....	Founest.	Vingt.....	* Acherinne (A'- chryn).
Vendre.....	Gansaouacke.	Violon.....	* Robabe (Robá- beh).
Ventre.....	Djar-ennise.	Voler (dérober).	* Chérake (Saraq).
Vieux.....	Tagodemte.		Y
Vieillard.....	Matrore.	Yeux.....	* Taouenne (T- A'youn).
Village.....	Chaille.		



FIN DU PREMIER VOLUME.